NAXOS

DDD

8.554826

VAUGHAN WILLIAMS

Mass in G minor

Lord, Thou hast been our refuge
O clap your hands
O taste and see
Come down, O Love divine

Elora Festival Singers

Noel Edison

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
Mass in G minor

Ralph Vaughan Williams was born in the Gloucestershire village of Down Ampney in 1872, the son of a clergyman. His ancestry on both his father's and mother's side was of some intellectual distinction. His father was descended from a family eminent in the law, while his maternal grandfather was a Wedgwood and his grandmother a Darwin. On the death of his father in 1875 the family moved to live with his mother's father at Leith Hill Place in Surrey. As a child Vaughan Williams learned the piano and the violin and received a conventional upper middle class education at Charterhouse, after which he delayed entry to Cambridge, preferring instead to study at the Royal College of Music, where his teachers included Hubert Parry and Walter Parratt, later Master of the Queen's Musick, both soon to be knighted. In 1892 he took up his place at Trinity College, Cambridge, where he read History, but took composition lessons from Charles Wood. After graduation in both History and Music, he returned to the Royal College, where he studied composition with Stanford, and, perhaps more significant, became a friend of a fellow-student, Gustav Holst. The friendship with Holst was to prove of great importance in frank exchanges of views on one another's compositions in the years that followed.

In 1897 Vaughan Williams married and took the opportunity to visit Berlin, where he had lessons from Max Bruch and widened his musical experience. In England he turned his attention to the collection of folk-music, an interest that materially influenced his musical language. In 1908 he went to Paris to take lessons, particularly in orchestration, from Ravel, and had by now begun to make a reputation for himself as a composer, not least with the first performance in 1910 of his first symphony, *A Sea Symphony*, setting words by Walt Whitman, and his *Fantasia on a Theme of Thomas Tallis* in the same year. With the outbreak of war he enlisted at once in the Royal Army Medical Corps as a private. 1914 was also the year of the *London Symphony* and of his rhapsodic work for violin and orchestra, *The Lark Ascending*. Three years later, after service in Salonica that seemed to him ineffective, he took a commission in the Royal Garrison Artillery and was posted to France. There he was also able to make some use of his abilities as a musician.

After the war Vaughan Williams returned to the Royal College of Music, now as a professor of composition, a position he retained until 1938. In these years he came to occupy a commanding position in the musical life of the country, with compositions that seemed essentially English, the apparent successor of Elgar, although his musical language was markedly different. The war of 1939 brought notable scores for *The 49th Parallel* in 1940 and a number of other films, culminating in 1949 in his music for the film *Scott of the Antarctic*, the basis of the seventh of his symphonies. Other works of the last decade of his life included two more symphonies, the opera *The Pilgrim's Progress*, a violin sonata and concertos for harmonica and for tuba, remarkable adventures for an octogenarian.

Vaughan Williams made a very significant contribution to the music of the Church of England, not least in his 1933 edition of *The English Hymnal*, with its various additions and revised accompaniments to plainchant. In addition to new hymn tunes, he wrote anthems and motets, with settings of the canticles for Matins and Evensong, part of a tradition to which he essentially belonged.

The motet *Lord, Thou hast been our refuge*, a setting of a text from Psalm XC, was written in 1921, scored for mixed chorus, semi-chorus and orchestra or organ. The opening modal unison chant presents the first psalm verse in the semi-chorus, answered by the first line of the hymn *O God, our help in ages past*, to the familiar melody *St Anne*, attributed to Dr Croft. The hymn continues, sung by the full chorus, while the

semi-chorus sings the words of the psalm to their unison chant, now less evidently modal. The following verses for the full chorus have a resonance familiar from the writing of Vaughan Williams, with his use of consecutive open fifths in the lower register. It is with a sudden shift from an E flat major chord to D major that the organ enters, to be followed by the renewed chant sung by both choruses, while a trumpet adds the St Anne melody as an accompanying descant, leading to a positive conclusion.

Prayer to the Father of Heaven, a motet for unaccompanied chorus, was written in 1948 and first heard in a concert in Oxford in that year. The work commemorates the centenary of the birth of the composer's teacher Hubert Parry and is dedicated to his memory. At the Three Choirs Festival Elgar had once suggested the verse of Henry VIII's poet John Skelton as a source of texts for Vaughan Williams and he had responded with the *Five Tudor Portraits* of 1936. At the same time another friend had proposed Skelton's *Prayer to the Father of Heaven*, and it was this that was chosen for the Parry commemoration. The words offered certain problems of rhymes and verbal repetitions, neatly solved in the setting.

O vos omnes was written for Richard Terry, the musician who, at Downside and later at Westminster Cathedral, had done so much to revive interest in English Catholic polyphony. Dating from 1922, the Holy Week setting of three verses from the *Lamentations of Jeremiah* opens with the treble and alto voices, with an alto solo, before the entry of the men's voices with the words *Jerusalem, Jerusalem*, leading to the final full plea to return to the Lord. Vaughan Williams had completed his setting of the Latin Mass the previous year and it had its first liturgical performance, like the Latin motet, at Westminster Cathedral under Terry's direction. The *Mass in G minor* is scored for four soloists and double choir, unaccompanied, and complements the old English pre-Reformation school of church music that Terry had done so much to revive. Vaughan Williams makes a free use of modal counterpoint, with deliberate use of the characteristically English 'false relations', where a note heard in one part is altered in another immediately afterwards. Other elements of earlier English style can be heard in the use of so-called English descant, consecutive first inversion chords, in more modern terminology. At the same time, as always, the composer makes a point of using those parallel fifths that had been a marked feature of the earliest polyphony but had been forbidden by later theorists. Whatever the apparent archaisms, these are all subsumed into a recognisably contemporary musical language.

O clap your hands of 1920 which sets four verses from Psalm XLVII, was written in 1920. The setting of one verse from Psalm XXXIV, *O taste and see* was first heard at the coronation of Queen Elizabeth II in Westminster Abbey in 1953 and was sung at Vaughan Williams' funeral, moving in its musical simplicity. Illness prevented Vaughan Williams from conducting the music he had arranged and written for the Abinger Pageant of 1934, with its narration by E.M.Forster. His own original contribution was a setting of *O how amiable are Thy dwellings*, described as an anthem for the dedication of a church, an essentially simple work, ending in a unison *O God, our help in ages past*.

The present recording ends with the Whitsuntide hymn *Come down, O Love divine*. The words, included in *The English Hymnal*, are a translation by R.F.Littledale of Bianco da Siena's fifteenth-century *Discendi, Amor santo*. The name of the melody, the familiar *Down Ampney*, is a reminiscence of the village and the vicarage where Vaughan Williams had spent the first two and a half years of his life.

Keith Anderson

The Elora Festival Singers

The Elora Festival Singers is a professional chamber choir originally formed in 1980 as the principal vocal ensemble for the Elora Festival, *A Celebration in Song*, the month-long celebration of the choral and vocal arts held each summer in the village of Elora. During each Festival season, the Singers participate in numerous concerts, with both national and international artists, championing repertoire from all periods of music as well as newly commissioned works by Canadian composers. In the spring of 1990, the Singers expanded their activities beyond the Festival season with a tour of Baltimore, Buffalo, New York City, and Washington, and performances in centres throughout southern Ontario. In addition to Elora Festival commitments, and their own highly acclaimed Winter Series, the Singers are regularly featured on the CBC. In November 1997, the Elora Festival Singers released a new Naxos Christmas CD, *The Mystery of Christmas*, and this, which sold more than 30,000 copies in the eight weeks following release, was nominated for a Juno Award. In the same year the Elora Festival Singers were appointed as the professional core for the Toronto Mendelssohn Choir.

Thomas Fitches, Organist

Thomas Fitches received his training in Oshawa, Toronto, and Croydon, England at the Royal School of Church Music. His teachers have been George Rapley, Alan Reesor, and Douglas Bodle. From 1965 to 1973, he was the Assistant Organist at the Church of St. Simon the Apostle. During this time, he became familiar with the tonal aspect of pipe organ building, and developed a talent for voicing them. He has worked on many instruments in the Toronto area, including the 1967 voicing of the St James' Cathedral Organ for Alan T. Jackson of Casavant Freres. In 1973, he was appointed to the position of Organist and Choirmaster at St Clement's Anglican Church. He has appeared as accompanist with the Toronto Mendelssohn Youth Choir and the Elora Festival Singers. He has also performed on CBC radio in the series O*rganists in Recital* and, was a guest artist in the *Twilight Organ Series* at Roy Thomson Hall. He is presently Vice-President of the Toronto Centre of the Royal Canadian College of Organists, and is on the executive committee of the *Toronto Organ Festival 2001*.

Noel Edison

A native of Toronto, Noel Edison aspired to be a conductor from an early age. A supportive family encouraged his efforts when he organized and conducted his first choir in high school, an all-girls chorus at Jarvis Collegiate. As a chorister at St Simon's Church he received a vigorous and disciplined choral education and after graduating from the music programme at Wilfrid Laurier University in Kitchener Waterloo in 1985, he moved to the village of Elora to continue his piano studies with Victor Martins. He has also been a student of Robert Shaw, Helmuth Rilling, David Willcocks, Wayne Riddle and John Alldis. In the churches of Elora he found a strong musical tradition. Together with musically inclined citizens and professors from nearby Wilfrid Laurier University, in 1980 he organized the popular Elora Festival and the Elora Festival Singers as the professional choir-in-residence. For his artistic services to the community he received the Prime Minister's Young Canadian Achiever's Award in 1982. In 1984 he became Organist and Choirmaster at the Church of St John the Evangelist in Elora, one of the few all-professional church choirs in Canada. A further addition to his responsibilities came in 1991 when he was appointed Director of Choral Studies at Wilfrid Laurier University. When, in 1997 the Elora Festival Singers became the professional core of the Toronto Mendelssohn Choir, Noel Edison took over as the Toronto Mendelssohn Choir's interim conductor and in 1999 was appointed permanent conductor. He has commissioned many new works from Canadian composers and is a regular juror for the CBC, the Ontario Arts Council, and the Juno Awards. He also serves on the Board of Directors of the Association of Choral Conductors of Canada.

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
Messe in g-moll

Ralph Vaughan Williams wurde 1872 in Down Ampney in der Grafschaft Gloucestershire geboren. Er war der Sohn eines Pfarrers und hatte namhafte Vorfahren: Sein Vater entstammte einer Familie angesehener Juristen, sein Großvater mütterlicherseits war ein Nachfahre des berühmten Kunstkeramikers Wedgwood und seine Großmutter eine Darwin. Als der Vater 1875 starb, zog die Familie zu den Eltern der Mutter nach Leith Hill Place in Surrey. Als Kind lernte Vaughan Williams Klavier und Violine. Nach seiner Schulzeit in Charterhouse (er erhielt eine für den gehobenen Mittelstand übliche Ausbildung) ging er nicht, wie zu erwarten gewesen wäre, nach Cambridge, sondern zunächst an das Royal College of Music in London. Hier studierte er unter anderem bei Hubert Parry und bei dem späteren „Master of the Queen's Musick" Walter Parratt. 1892 wurde er als Student der Geschichte am Trinity College in Cambridge immatrikuliert; daneben nahm er regelmäßig Kompositionsunterricht bei Charles Wood. Nach seinem Abschluß sowohl in Geschichte als auch in Musik ging er wieder an das Royal College zurück und studierte Komposition bei Charles Stanford. In dieser Zeit lernte er den Kommilitonen Gustav Holst kennen. Aus der Bekanntschaft wurde in den folgenden Jahren ein intensiver und offener Meinungsaustausch über ihre Kompositionen und eine enge Freundschaft, die bis zu Holsts Tod währte.

Im Jahre 1897 heiratete Vaughan Williams und ging für eine Zeit nach Berlin. Dort betrieb er Studien bei Max Bruch und konnte wichtige musikalische Erfahrungen sammeln. Zurück in England beschäftigte er sich intensiv mit der Sammlung englischer Volkslieder, ein Interesse, das von großer Bedeutung für seine eigene Musiksprache sein sollte. 1908 ging er nach Paris, wo er unter anderem bei Maurice Ravel Instrumentation studierte. Nicht zuletzt mit den beiden großen Werken des Jahres 1910, seiner ersten Sinfonie *A Sea Symphony* nach Worten von Walt Whitman und seiner *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis*, begann sich Vaughan Williams einen Ruf als Komponist zu erwerben. Beim Ausbruch des 1. Weltkriegs wurde er in das Royal Army Medical Corps eingezogen. 1914 war auch das Jahr der *London Symphony* und seiner Rhapsodie für Violine und Orchester *The Lark Ascending*. Drei Jahre später wurde er zur Royal Garrison Artillery versetzt und nach Frankreich abkommandiert, wo er neben dem Militärdienst auch Gebrauch von seinen Fähigkeiten als Musiker machen konnte.

Nach dem Krieg kehrte Vaughan Williams an das Royal College of Music zurück, und zwar als Professor für Komposition, eine Stelle, die er bis 1938 innehatte. Im Laufe dieser Jahre wurde er immer mehr zur beherrschenden Figur des nationalen Musiklebens, vor allem mit einer Reihe von Kompositionen mit durch und durch englischem Charakter. Vaughan Williams wurde der legitime Nachfolger Edward Elgars, obwohl sich seine Musiksprache von seinem musikalischen „Vorfahren" deutlich unterscheidet. Die Zeit des 2. Weltkriegs brachte für ihn eine neue Herausforderung, nämlich die Komposition von Filmmusiken. Aus seinen zahlreichen Arbeiten für die Leinwand ragen vor allem *Der 49. Breitengrad* (1940) und *Scott of the Antarctic* (1949) heraus; letztere bildete die Grundlage für seine siebente Sinfonie *Antarctica*. Zu den anderen Werken aus seinem letzten Lebensjahrzehnt gehören zwei weitere Sinfonien, die Oper *The Pilgrim's Progress*, eine Violinsonate sowie Konzerte für Mundharmonika und für Tuba – erstaunliche musikalische Abenteuer für einen Komponisten im neunten Lebensjahrzehnt.

Die Motette *Lord, Thou hast been our refuge*, die Vertonung von Worten des 90. Psalms, stammt aus dem Jahr 1921 und ist mit gemischtem Chor, Semi-Chor sowie Orchester bzw. Orgel besetzt. Zu Beginn erklingt im modalen Unisono des Semi-Chors der erste Vers des Psalms, beantwortet von der ersten Zeile des Gesangs *O God, our help in ages past* zu der Dr. Croft zugeschriebenen Melodie *St Anne*. Danach wird der Gesang vom gesamten Chor übernommen, während der

Semi-Chor die Psalmworte, jetzt weniger modal als zu Beginn, zum Unisonogesang vorträgt. Die folgenden Verse für vierstimmigen Chor erklingen in einem für Vaughan Williams typischen Idiom, nämlich mit der Verwendung einer Reihe von offenen Quinten im tiefen Register. Mit einem plötzlichen Wechsel von einem Es-Dur-Akkord nach D-Dur setzt die Orgel ein, gefolgt vom Vortrag des Gesangs durch beide Chöre, während die Trompete die *St-Anne*-Melodie als begleitenden Diskant hinzufügt und die Motette zu einem zuversichtlichen Ende führt.

Prayer to the Father of Heaven, eine Motette für Chor a cappella, datiert von 1948 und erklang erstmals im selben Jahr in Oxford. Das Werk entstand aus Anlaß des 100. Geburtstages von Hubert Parry, dessen Kompositionsschüler Vaughan Williams gewesen war und dessen Andenken er mit diesem Stück ehrte. Die Verwendung von Versen des Hofdichters Heinrichs VIII, John Skelton, geht auf einen Vorschlag Edward Elgars beim Three Choirs Festival zurück, und Vaughan Williams hatte seinerzeit mit den *Five Tudor Portraits* von 1932 geantwortet. Zur gleichen Zeit hatte ein anderer Freund Skeltons *Prayer to the Father of Heaven* vorgeschlagen, dessen Text Vaughan Williams jetzt für seine Hommage an Parry vertonte. Die beim Satz dieser Skelton-Verse sich stellenden Probleme mit Reimen und Wortwiederholungen verstand Vaughan Williams geschickt zu lösen.

O vos omnes entstand für Richard Terry, der sich in seiner Eigenschaft als Kirchenmusiker an der Downside Abbey in Somerset und später an der Londoner Westminster-Kathedrale große Verdienste um die Wiederbelebung der englischen katholischen Polyphonie erworben hatte. Datierend aus dem Jahr 1922, beginnt diese für die Karwoche bestimmte Vertonung von drei Versen aus den Klageliedern Jeremias im Sopran und Alt, bevor bei den Worten *Jerusalem, Jerusalem* die Männerstimmen einsetzen. Das Ende bildet der Aufruf aller, zum Herrn zurückzukehren.

Vaughan Williams hatte 1921 seine Vertonung der lateinischen Messe vollendet. Das Werke wurde, wie die lateinische Motette, von Richard Terry in der Westminster-Kathedrale im liturgischen Rahmen uraufgeführt. Diese *Messe in g-moll* für vier Solisten und Doppelchor a-cappella steht in der Musiktradition der vorreformatorischen englischen Schule, zu deren Wiederbelebung Terry entscheidend beigetragen hatte. Auffällig an dieser Komposition ist der freie modale Kontrapunkt, mit absichtlicher Verwendung der charakteristischen englischen „false relations“, wobei eine Note, die in einer Stimme erklingt, sofort danach in einer anderen geändert wird. Zu weiteren Elementen des frühen englischen Stils gehört die Verwendung des sogenannten „englischen Diskants“, in modernerer Terminologie die Aufeinanderfolge von Akkorden in erster Umkehrung. Ebenfalls bedient sich Vaughan Williams, wie immer, jener Quintparallelen, die ein Kennzeichen der frühesten Polyphonie waren, bevor sie von späteren Theoretikern verboten wurden. Doch all diese archaisierenden Elemente sind einem eindeutig modernen Musikidiom untergeordnet.

O clap your hands aus dem Jahr 1920 ist eine Vertonung von vier Versen aus dem 47. Psalm. *O taste and see*, die Vertonung des neunten Verses aus dem 34. Psalm, erklang erstmals bei der Krönung von Königin Elisabeth II. in der Westminster Abbey und wurde auch bei der Trauerfeier für den Komponisten gesungen – ein Stück, das seine Wirkung durch musikalische Schlichtheit erzielt. Aus Krankheitsgründen konnte Vaughan Williams die Musik, die er, mit einer Erzählung von E.M. Forster, für den Abinger Pageant von 1934 arrangiert hatte, nicht selbst aufführen; sein eigener Originalbeitrag war eine Vertonung von *O how amiable are Thy dwellings*, eine Kirchweih-Hymne und ein eher unkompliziertes Stück, das mit den unisono gesungenen Worten *O God, our help in ages past* endet.

Die vorliegende Aufnahme schließt mit dem Pfingsthymnus *Come down, O Love divine* zu einem im *English Hymnal* enthaltenen Text, einer Übersetzung durch R.F. Littledale von Bianco da Sienas *Discendi, amor santo* aus dem 15. Jahrhundert. Die Melodie ist das vertraute *Down Ampney*, wobei der Name eine Reminiszenz an das Dorf und das Pfarrhaus ist, in dem Vaughan Williams die ersten zweieinhalb Jahre seines Lebens verbrachte.

Keith Anderson
Deutsche Fassung: Tilo Kittel & Bernd Delfs

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
Messe en sol mineur

Fils d'un ecclésiastique, Ralph Vaughan Williams naquit en 1872 à Down Ampney, un village du Gloucestershire. Ses ancêtres paternels et maternels s'illustrèrent sur le plan intellectuel. Son père descendait d'une illustre famille de juriste, son grand-père maternel était un Wedgwood et sa grand-mère une Darwin. A la mort du père en 1875, la famille partit vivre chez le grand-père maternel à Leith Hill Place dans le Surrey. Au cours de son enfance, Vaughan Williams apprit le piano et le violon et reçut l'éducation conventionnelle de la classe moyenne à Charterhouse. Il différa son entrée à Cambridge pour intégrer la Royal Academy of Music où ses professeurs furent Hubert Parry et Walter Parratt – le futur Maître de musique de la Reine – qui allaient tous deux être anoblis. En 1892, il intégra le Trinity College de Cambridge, où il étudia l'histoire tout en continuant à suivre des cours de composition auprès de Charles Wood. Une fois diplômé en histoire et en musique, il retourna au Royal College où il étudia la composition avec Stanford et, plus important encore, se lia d'amitié avec un autre étudiant, Gustav Holst. Cette relation avec Holst se révéla déterminante en ce qu'elle leur permit d'échanger leurs points de vue sur leurs œuvres respectives tout au long des années qui suivirent.

En 1897, Vaughan Williams se maria et partit à Berlin où il suivit les cours de Max Bruch et put ainsi élargir ses horizons musicaux. En Angleterre, il porta son attention sur la musique populaire, un intérêt qui influença d'ailleurs son langage musical. En 1908, il se rendit à Paris pour étudier auprès de Ravel, notamment l'orchestration, et commença à se faire une réputation en tant que compositeur, en particulier grâce aux créations de sa première symphonie, *A Sea Symphony*, dans laquelle il mit en musique des textes de Walt Whitman, et de sa *Fantasia on a Theme of Thomas Tallis* en 1910. Dès le début de la guerre, il s'engagea dans le Royal Army Medical Corps à titre privé. L'année 1914 vit également la création de la *London Symphony* et son œuvre rhapsodique pour violon et orchestre, *The Lark Ascending*. Trois années plus tard, après son service en Salonique qui lui sembla inutile, il prit un poste dans la Royal Garrison Artillery et fut basé en France où il put utiliser ses talents de musiciens.

Après la guerre, Vaughan Williams retourna à la Royal Academy of Music comme professeur de composition. Il conserva ce poste jusqu'en 1938. Au cours de ces années, il acquit une position dominante dans la vie musicale de son pays. Ses compositions très britanniques en faisaient le digne successeur d'Elgar bien que son langage musical fut différent. La guerre de 1939 lui inspira de nombreuses partitions dont celle de *The 49th Parallel*, en 1940, ainsi que beaucoup d'autres musiques de films. En 1949, sa production culmina dans ce genre avec la bande originale de *Scott of the Antarctic* à partir de laquelle il composa sa septième symphonie. Au cours de la dernière décennie de sa vie, il composa deux autres symphonies, l'opéra *The Pilgrim's Progress*, une sonate pour violon et des concertos pour harmonica et pour tuba.

Vaughan Williams fit une contribution significative à la musique de l'Eglise Anglicane, en publiant notamment *The English Hymnal*, en 1933, dans lequel il compléta et révisa les accompagnements de plain-chant. En plus de nouveaux hymnes religieux, il composa des *anthems* et motets, mettant en musique des cantiques pour les Matines et les Vêpres, tout en demeurant fidèle à la tradition qu'il poursuivait.

Le motet *Lord, Thou hast been our refuge* fut composé en 1921 à partir du Psaume XC pour grand chœur mixte, demi-chœur et orchestre ou orgue. Le chant modal d'ouverture présente le premier verset du psaume interprété par le demi-chœur à l'unisson, auquel répond le premier vers du cantique *O God, our help in ages past,* attribué au Dr Croft, sur la célèbre mélodie Sainte-Anne. Le cantique se poursuit, chanté par le grand chœur, tandis que le demi-chœur chante à l'unisson les versets du psaume et d'une façon modale moins manifeste. Les versets suivants, confiés au grand chœur, ont une résonance familière par leur écriture qui

développe une succession de quintes dans le registre grave. C'est au cours de la soudaine transition d'un accord en mi bémol majeur vers un autre en ré majeur que l'orgue fait son entrée, suivi par le chant renouvelé des deux chœurs, alors qu'une trompette complète la mélodie Sainte-Anne en un accompagnement de déchant qui mène à une conclusion positive.

Prayer to the Father of Heaven, un motet pour chœur a cappella, fut composé en 1948 et créé en concert à Oxford la même année. L'œuvre commémore le centenaire de la naissance d'Hubert Parry, le professeur de Vaughan Williams, et est dédiée à sa mémoire. Lors du *Three Choirs Festival*, Elgar suggéra que les vers de John Skelton, le poète d'Henry VIII, soient utilisés par Vaughan Williams. Ce dernier répliqua en composant les *Five Tudor Portraits* en 1936. A la même époque, un autre ami avait suggéré *Prayer to the Father of Heaven* de Skelton qui fut choisi par le compositeur pour rendre hommage à Parry. Le texte posa certains problèmes de rimes et de répétitions qui furent parfaitement résolus dans cet arrangement.

O vos omnes fut composé pour Richard Terry, le musicien qui, à Downside puis à la Cathédrale de Westminster, fit tant pour raviver l'intérêt pour la polyphonie catholique anglaise. Datant de 1922, cet arrangement pour la Semaine Sainte des *Lamentations* ouvre sur des voix de sopranos et d'altos, avec une alto solo, avant l'entrée des voix d'hommes sur les mots *Jerusalem, Jerusalem*, qui conduisent à l'imploration du retour du Seigneur. L'année précédente, Vaughan Williams avait achevé son arrangement de la *Messe latine* qui reçut sa première exécution liturgique, tout comme le *Motet latin*, à la Cathédrale de Westminster sous la direction de Terry. La *Messe en sol mineur* est composée pour quatre solistes et un chœur double a cappella. Elle illustre l'école de la musique sacrée anglaise pré-réformée que Terry fit revivre après tant d'efforts. Vaughan Williams utilise librement le contrepoint modal, employant délibérément les « fausses relations » typiquement britanniques aux cours desquelles une note entendue dans une partie est altérée immédiatement dans une autre. D'autres éléments du style anglais primitif peuvent être identifiés comme l'utilisation de ce que l'on surnommait le déchant anglais ou premier renversement d'accords consécutifs, pour employer une terminologie plus moderne. Dans le même temps, comme à son habitude, le compositeur s'attacha à utiliser des quintes parallèles qui constituaient un élément caractéristique des toutes premières polyphonies avant d'être interdites par les théoriciens ultérieurs. Quelque soient les archaïsmes apparents, ils sont tous mêlés dans un langage contemporain identifiable.

O clap your hands fut composé en 1920 à partir du Psaume XLVII. Le verset du Psaume XXXIV, *O taste and see*, fut interprété pour la première fois à l'occasion du couronnement de la Reine Elizabeth II à l'Abbaye de Westminster en 1953 et fut également chanté lors des funérailles de Vaughan Williams. La maladie empêcha Vaughan Williams de diriger la musique qu'il avait écrite pour le spectacle historique d'Abinger en 1934, sur un texte de E.M. Forster. Sa contribution consista à mettre en musique *O how amiable are Thy dwelllings*, décrit comme un hymne pour la consécration d'une Eglise, une œuvre relativement simple, qui se conclut sur *O God, our help in ages past* à l'unisson.

La présente sélection s'achève avec le hymne pour la Pentecôte, *Come down, O Love divine*, dont le texte fut inclus dans *The English Hymnal*. Il s'agit d'une traduction par R.F. Littledale du *Discendi, Amor Santo* de Bianco da Siena qui date du quinzième siècle. La mélodie familière intitulée *Down Ampney*, rappelle le nom du presbytère et du village dans lequel Vaughan Williams passa les deux premières années et demi de sa vie.

Keith Anderson
Traduction française : Pierre-Martin Juban

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
Misa en Sol menor

Hijo de un clérigo, Ralph Vaughan Williams nació en Down Ampney, un pueblo del condado de Gloucestershire, en 1872. Entre sus antepasados por parte tanto paterna como materna figuraban distinguidos intelectuales. Su padre procedía de una familia que había destacado en el ámbito jurídico, mientras que el abuelo de su madre era un Wedgwood y su abuela una Darwin. Tras la muerte de su padre en 1875 la familia se trasladó a vivir con el padre de su madre a Leith Hill Place, en Surrey. De niño, Vaughan Williams aprendió a tocar el piano y el violín y recibió una educación convencional de la clase media alta en Charterhouse, tras lo cual demoró su ingreso en Cambridge, prefiriendo estudiar en su lugar en el Royal College of Music, donde tuvo como profesores, entre otros, a Hubert Parry y Walter Parratt, más tarde Master of the Queen's Musick; a los dos se les concedería poco después el título de sir. En 1892 se matriculó en el Trinity College de Cambridge, donde estudió Historia, pero dio también clases de composición con Charles Wood. Tras graduarse tanto en Historia como en Música, regresó al Royal College, donde estudió composición con Stanford y, lo que quizás es más significativo, entabló amistad con uno de sus compañeros, Gustav Holst. La amistad con Holst habría de mostrarse de una gran importancia en los francos intercambios de opiniones sobre las obras de uno y otro en los años posteriores.

En 1897 Vaughan Williams contrajo matrimonio y aprovechó la oportunidad para visitar Berlín, donde dio clases con Max Bruch y amplió su experiencia musical. En Inglaterra concentró su atención en la recopilación de música folklórica en diversas regiones del país, un interés que influyó materialmente en el moldeamiento de su lenguaje musical. En 1908 fue a París a proseguir su formación, especialmente en orquestación, con Ravel, y por entonces ya había empezado a granjearse una reputación como compositor, fundamentalmente con el estreno en 1910 de su primera sinfonía, *A Sea Symphony* (Una Sinfonía Marina), que ponía música a textos de Walt Whitman, y su *Fantasía sobre un tema de Thomas Tallis* en ese mismo año. El desarrollo regular de su vida se vio interrumpido por la guerra, ya que se alistó de inmediato en el Cuerpo Médico de la Armada Real a título particular. 1914 fue también el año de la *Sinfonía Londres* y de su obra rapsódica para violín y orquesta, *La alondra elevándose*. Tres años más tarde, tras prestar servicio en Salónica (un período que le pareció ineficaz), aceptó un puesto en la Real Artillería Garrison y fue trasladado a Francia. Allí pudo también valerse de sus aptitudes como músico.

Tras la guerra, Vaughan Williams regresó al Royal College of Music, ahora ya como profesor de composición, un puesto que conservó hasta 1938. En estos años pasó a ocupar una posición dominante en la vida musical del país, con una serie de composiciones que parecían esencialmente inglesas, convirtiéndose en el aparente sucesor de Elgar, aunque su lenguaje musical era marcadamente diferente. La guerra de 1939 trajo consigo el desafío de componer para el cine, con partituras notables para *El paralelo 49* en 1940 y otra serie de películas, culminando en 1949 con su música para la película *Scott de la Antártida*, que sería la base de la séptima de sus sinfonías. Otras obras de la última década de su vida incluyen dos sinfonías más, la ópera *The Pilgrim's Progress*, una sonata para violín y conciertos para armónica y para tuba, aventuras ciertamente notables para un octogenario.

Vaughan Williams realizó una contribución muy significativa a la música de la Iglesia de Inglaterra, fundamentalmente con su edición de 1933 de *The English Hymnal* (El himnario inglés), con sus diversas adiciones y acompañamientos revisados para el canto llano. Además de nuevas melodías de himnos, escribió *anthems* y motetes, poniendo música a los cánticos para maitines y el oficio de vísperas, parte de una tradición a la que pertenecía en lo esencial.

El motete *Lord, Thou hast been our refuge* (Señor, Tú has sido nuestro refugio), que pone música a un texto del Salmo XC, fue escrito en 1921 para coro mixto, semicoro y orquesta u órgano. La melodía modal inicial al unísono presenta la primera estrofa del salmo en el semicoro, respondida por el primer verso del himno *O God, our help in ages past* (Oh Dios, nuestra ayuda en épocas pasadas),

con la famosa melodía *St Anne*, atribuida al Dr. Croft. El himno continúa, cantado por todo el coro, mientras que el semicoro canta el texto del salmo con su melodía al unísono, ahora menos obviamente modal. Las siguientes estrofas para todo el coro poseen una resonancia familiar en la escritura de Vaughan Williams, con su uso de quintas abiertas consecutivas en el registro más grave. Es con un cambio repentino de un acorde de Mi bemol mayor a Re mayor como entra el órgano, que va seguido de la melodía renovada cantada por los dos coros mientras una trompeta añade la melodía de St Anne como un discanto de acompañamiento, dando paso a una conclusión positiva.

Prayer to the Father of Heaven (Plegaria al Padre del Cielo), un motete para coro a cappella, fue escrita en 1948 y se oyó por primera vez en un concierto celebrado en Oxford ese año. La obra conmemora el centenario del nacimiento de Hubert Parry, el profesor del compositor, y está dedicada a su memoria. Elgar le había sugerido en cierta ocasión a Vaughan Williams en el Festival de los Tres Coros los poemas de John Skelton, poeta de Enrique VIII, como una fuente posible de textos y él había respondido con los *Five Tudor Portraits* (Cinco retratos Tudor) de 1936. Al mismo tiempo, otro amigo le había propuesto la *Prayer to the Father of Heaven* de Skelton, y fue este último texto el que eligió para la conmemoración de Parry. El texto ofrecía ciertos problemas con las rimas y repeticiones verbales, claramente resueltos en la realización musical.

O vos omnes fue escrita para Richard Terry, el músico que, en Downside y más tarde en la Catedral de Westminster, había hecho tanto por revivir el interés por la polifonía católica inglesa. Fechada en 1922, la pieza musical de tres estrofas de las *Lamentaciones de Jeremías* se abre con las voces de tiple y de contralto, con un solo de contralto antes de la entrada de las voces masculinas con las palabras *Jerusalem, Jerusalem*, que dan paso a la súplica de todo el coro para volver al Señor. Vaughan Williams había completado su versión de la Misa latina el año interior y conoció su primera interpretación litúrgica, al igual que el motete latino, en la Catedral de Westminster bajo la dirección de Terry. La *Misa en Sol menor* está escrita para cuatro solistas y doble coro, sin acompañamiento, y complementa la antigua escuela de música sacra inglesa previa a la Reforma que Terry había hecho tanto por revivir. Vaughan Williams se vale libremente del contrapunto modal, con un empleo deliberado de las"falsas relaciones" típicamente inglesas, en las que una nota que se oye en una voz se ve alterada en otra inmediatamente después. Pueden oírse otros elementos del estilo inglés anterior en el uso del conocido como discanto inglés, acordes consecutivos en primera inversión en la terminología más moderna. Al mismo tiempo, como siempre, el compositor se encarga de utilizar esas quintas paralelas que habían constituido una característica destacada de la polifonía más antigua pero que habían sido prohibidas por los teóricos posteriores. Sean cuales sean los aparentes arcaísmos, todos ellos quedan subsumidos en un lenguaje musical reconociblemente contemporáneo.

O clap your hands (Oh, aplaude con tus manos), de 1920, pone música a cuatro estrofas del Salmo XLVII. La música para una estrofa del Salmo XXXIV, *O taste and see* (Oh, gustad y ved) se oyó por primera vez en la coronación de la Reina Isabel II en la Abadía de Westminster en 1953 y se cantó en el funeral de Vaughan Williams, y resulta conmovedora por su sencillez musical. La enfermedad impidió que Vaughan Williams dirigiera la música que había arreglado y escrito para las fiestas de Abinger de 1934, con su narración de E. M. Forster. Su propia contribución original fue la música para *O how amiable are Thy dwellings* (Oh, qué agradables son tus moradas), descrita como un himno para la dedicación de una iglesia, una obra esencialmente sencilla, que concluye con un *O God, our help in ages past* al unísono.

La presente grabación concluye con el himno de Pentecostés *Come down, O Love divine* (Desciende, oh amor divino), cuyo texto, incluido en el *The English Hymnal*, es una traducción de R. F. Littledale de *Discendi, Amor santo*, un poema de Bianco da Siena del siglo XV y la melodía familiar *Down Ampney*, cuyo nombre es una reminiscencia del pueblo y la vicaría en la que Vaughan Williams pasó los primeros dos años y medio de su vida.

Keith Anderson
Traducción: Luis Gago

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

1 **Lord, Thou hast been our refuge** *(Psalm XC)*
Lord, Thou hast been our refuge
from one generation to another.
Before the mountains were brought forth,
or ever the earth and the world were made,
Thou art God from everlasting
and world without end.
Thou turnest man to destruction;
again Thou sayest, Come again, ye children of men;
For a thousand years in Thy sight
are but as yesterday,
seeing that is past as a watch in the night.

[O God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Our shelter from the stormy blast
And our eternal home.]

As soon as Thou scatterest them they are even as a sleep
and fade away suddenly like the grass.
In the morning it is green and groweth up,
but in the evening it is cut down, dried up, and withered.
For we consume away in Thy displeasure,
and are afraid at Thy wrathful indignation.
For when Thou art angry all our days are gone;
we bring our years to an end as a tale that is told.
The years of our age are three score years and ten,
and though men be so strong
that they come to four score years,
yet is their strength but labour and sorrow,
so passeth it away and we are gone.
Turn Thee again, O Lord, at the last.
Be gracious unto Thy servants.
O satisfy us with Thy mercy and that soon,
so shall we rejoice
and be glad all the days of our life.
Lord, Thou hast been our refuge
from one generation to another.
Before the mountains were brought forth,
or ever the earth and the world were made,

Thou art God from everlasting
and world without end.
And the glorious Majesty of the Lord be upon us.
Prosper Thou the work of our hands,
O prosper Thou our handiwork.

2 **Prayer to the Father of Heaven** *(John Skelton, 1464?-1529)*
O radiant Luminary of light interminable,
Celestial Father, potential God of might,
Of heaven and earth O Lord incomparable,
Of all perfections the Essential most perfite!
O Maker of mankinde, that formed day and night,
Whose power imperial comprehendeth every place!
Mine heart, my mind, my thought, my whole delight
Is, after this life, to see thy glorious Face.
Whose Magnificence is incomprehensible,
All arguments of reason which far doth exceed,
Whose Deity doubtless is indivisible,
From whom all goodness and virtue doth proceed,
Of thy support all creatures have need.
Assist me, good Lorde, and grant me of thy grace
To live to thy pleasure in word, thought, and deed,
And, after this life, to see thy glorious Face.

3 **O vos omnes** *(Lamentations of Jeremiah, 1, 12-14)*
O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite et videte si est dolor sicut dolor meus:
quoniam vindemiavit me,
ut locutus est Dominus
in die irae furoris sui.
De excelso misit ignem in ossibus meis,
et erudivit me:
expandit rete pedibus meis,
convertit me retrorsum;
posuit me desolatam,
tota die moerore confectam.
Vigilavit jugum iniquitatum mearum:
in manu ejus convolutae sunt
et impositae collo meo infirmata est virtus mea:
dedit me Dominus in manu
de qua not potero surgere.
Jerusalem, Jerusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

3 **O vos omnes**
Is it nothing to you, all ye that pass by?
behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow,
which is done unto me,
wherewith the Lord hath afflicted me
in the day of his fierce anger.
From above hath he sent fire into my bones,
and it prevaileth against them:
he hath spread a net for my feet,
he hath turned me back:
he hath made me desolate
and faint all the day.
The yoke of my transgression is bound by his hand:
they are wreathed and come upon my neck:
he hath made my strength to fall,
the Lord hath delivered me into their hands,
from whom I am not able to rise up.
Jerusalem, Jerusalem
turn back to the Lord thy God.

Mass in G minor

4 Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

5 Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis, Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

6 Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem
descendit de caelis.

Mass in G minor

4 Kyrie

Lord have mercy
Christ have mercy
Lord have mercy

5 Gloria

Glory be to God on high.
And on earth peace to men of good will.
We praise thee. We bless thee.
We worship thee. We glorify thee.
We give thee thanks for thy great glory.
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.
Lord, only begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.

For thou alone art holy.
Thou alone art the Lord.
Thou alone art the most high, Jesus Christ.
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

6 Credo

I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things, visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the only begotten Son of God.
Born of the Father before all generations.
God from God,light from light,
true God from true God.
Begotten not made, of one substance with the Father:
through whom all things were made.
Who for us men, and for our salvation
came down from heaven.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem:
qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio
simul adoratur, et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

7 Sanctus
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

8 Benedictus
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

9 Agnus Dei
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

And was incarnate by the Holy Spirit
of the Virgin Mary: and was made man.
He was crucified also for us under Pontius Pilate:
suffered and was buried.

And the third day he rose again,
according to the Scriptures.
And ascended into heaven:
and is seated at the right hand of the Father.
And he shall come again with glory
to judge the living and the dead:
whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Spirit, Lord and giver of life:
who proceeds from the Father and the Son.
Who with the Father and the Son
is worshipped, and glorified:
who spoke through the Prophets.
And in one holy, catholic, apostolic Church.
I confess one baptism for the remission of sins.
And I await the resurrection of the dead.
And the life of the world to come.
Amen.

7 Sanctus
Holy, Holy, Holy Lord God of Sabaoth.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.

8 Benedictus
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

9 Agnus Dei
Lamb of God, that takest away the sins of the world:
have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world:
have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world:
grant us peace.

10 **O clap your hands** *(Psalm XLVII)*
O clap your hands, all ye people,
shout unto God with the voice of triumph.
For the Lord most high is terrible;
He is a great King over all the earth.
God is gone up with a shout,
the Lord with the sound of a trumpet.
Sing praises to God, sing praises unto our King.
For God is King of all the earth;
sing ye praises every one that hath understanding.
God reigneth over the heathen,
God sitteth upon the throne of His holiness;
sing praises unto our King.

11 **O taste and see** *(Psalm XXXIV, v.8)*
O taste and see how gracious the Lord is:
blest is the man that trusteth in him.

12 **O how amiable** *(Psalm LXXXIV, vv.1-4 and Psalm XC v.17)*
O how amiable are thy dwellings,
thou Lord of hosts!
My soul hath a desire and longing
to enter into the courts of the Lord:
my heart and my flesh rejoice in the living God.
Yea, the sparrow hath found her an house,
and the swallow a nest
where she may lay her young:
even thy altars, O Lord of hosts,
my King and my God.
Blessed are they that dwell in thy house:
they will be always praising thee.
The glorious majesty of the Lord our God be upon us:
prosper thou the work
or our hands upon us.
O prosper thou our handiwork.

O God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Our shelter in the stormy blast,
And our eternal home.

13 **Come down, O Love divine** *(Bianco da Siena, tr. R.F. Littledale)*

Come down, O Love divine,
Seek thou this soul of mine,
And visit it with thine own ardour glowing;
O Comforter, draw near,
Within my heart appear,
And kindle it, thy holy flame bestowing.

O let it freely burn,
Till earthly passions turn
To dust and ashes in its heat consuming;
And let thy glorious light
Shine ever on my sight,
And clothe me round, the while my path illuming.

Let holy charity
Mine outward vesture be,
And lowliness become mine inner clothing;
True lowliness of heart,
Which takes the humbler part,
And o'er its own shortcomings weeps with loathing.

And so the yearning strong,
With which the soul will long,
Shall far outpass the power of human telling;
For none can guess its grace,
Till he become the place
Wherein the Holy Spirit makes his dwelling.

NAXOS VAUGHAN WILLIAMS: Mass in G minor 8.554826

The choral music of Ralph Vaughan Williams stands in the great tradition of English church music stretching back to the fifteenth and sixteenth centuries. The centrepiece of this fine recital is the *Mass in G minor*. This magnificent piece of music achieves a fine balance between spiritual serenity and emotional involvement. In addition this recording contains seven individual choral works intended by the composer for liturgical usage.

Ralph
VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

1	Lord, Thou hast been our refuge - Motet	8:31
2	Prayer to the Father of Heaven - Motet	4:42
3	O vos omnes - Motet	6:04
	Mass in G minor	**24:42**
4	Kyrie	4:10
5	Gloria in excelsis	4:29
6	Credo	7:11
7	Sanctus - Osanna I	2:36
8	Benedictus - Osanna II	2:25
9	Agnus Dei	3:51
10	O clap your hands - Motet	3:29
11	O taste and see - Motet	1:42
12	O how amiable - Anthem	3:55
13	Come down, O Love divine (Down Ampney) - Hymn Setting	3:35

The Elora Festival Singers • Thomas Fitches, Organ
Noel Edison

Recorded 8th - 11th February, 2000 in the Church of St. Mary Magdalene, Toronto and St Mary's Church, Elora, Ontario, Canada
Producers: Bonnie Silver and Norbert Kraft • Engineer: Norbert Kraft • Editor: Bonnie Silver
Cover Picture: *The Light of the World* by William Holman Hunt (1827-1910) (Keble College, Oxford / Bridgeman Art Library) • Music Notes: Keith Anderson

DDD
8.554826

Playing Time 56:41

℗ & © 2001 HNH International Ltd.
Music notes in English • Kommentar auf Deutsch
Notice en français
Made in E.C.

NAXOS VAUGHAN WILLIAMS: Mass in G minor 8.554826